

**Функционирование лексемы *Sowjetunion* в прессе ГДР и ФРГ:
опыт сопоставления
(по материалам Электронного словаря немецкого языка XX
века)**

Связь языка и общества не вызывает сомнения. Язык отражает в своей системе особенности развития социума, культуры, политического строя, динамику исторического развития отдельных народов. По выражению И.А. Стернина, язык, с одной стороны, есть средство доступа к культуре народа, с другой, - средство формирования культуры в сознании члена общества [Стернин 1999: 13]. В настоящей статье мы попытаемся показать особенности функционирования одной и той же лексической единицы в текстах, созданных, казалось бы, на одном языке – немецком. Наша цель – показать отличия функционального статуса лексемы *Sowjetunion* в языке ГДР и ФРГ, обусловленные установкой на формирование у граждан ГДР просоветского сознания.

Объектом нашего исследования являются тексты газет ГДР и ФРГ - двух государств, образованных и существовавших во второй половине 20 века. Несмотря на относительно короткий относительно масштабов мировой истории период существования, разделенная на две части Германия явилась символом глобального противостояния политических идеологий, символом противоборства общественно-политических режимов, концентрированно и трагично отразила борьбу за политическое, идеологическое, культурное мировое господство двух сверхдержав 20 века СССР и США.

Границы и стены, разделившие Германию после Второй мировой войны на две части, подвергли «делению» и язык немецкой нации. В определенные периоды исторического развития язык выступает в роли проводника идеологии. «Именно благодаря языку идеология внедряется в общественное сознание и функционирует» [Купина 1995: 7]. Восточная часть Германии, Германская Демократическая Республика, стала частью возглавляемого СССР социалистического блока и всецело оказалась под политическим и идеологическим влиянием Советского Союза, что отразилось и на немецком языке ГДР. Сегодня правомерно говорить о существовании во второй половине 20 века двух немецких языков - языка ГДР и ФРГ.

Предметом исследования является лексема *Sowjetunion* (Советский Союз), которая встречается в контекстах, извлеченных из Электронного словаря немецкого языка 20 века.

Корпус «Электронный словарь немецкого языка 20 века» (Das digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20. Jahrhunderts <http://www.dwds.de>) является проектом Бранденбургской Академии Наук (Берлин). По замыслу создателей корпуса, он должен компенсировать нехватку лексикографических изданий на немецком языке, которая возникла на рубеже 20-21 вв. Постоянно пополняемый, словарь уже сейчас представляет собой авторитетное собрание немецких текстов, в нем содержится более 100 миллионов контекстов из художественных, публицистических источников, а также зафиксированных устных речевых фрагментов.

Для настоящего исследования применялся подкорпус языка ГДР, содержащий выдержки из прессы ГДР в период с 1949 по 1990 гг. и подкорпус немецкого журнала *Die Zeit*, с выдержками из выпусков с 1946 по 1988 гг. Объем исследованного материала составил более 500 контекстов.

Целью исследования было проследить характер употребления в немецких газетных изданиях наименования *Sowjetunion* (Советский Союз). Выбор именно этой лексической единицы определяется следующим: в сверхтексте, который образуют газеты ГДР, лексема *Sowjetunion* приобретает черты родового наименования для множества явлений, характерных для советской эпохи. По выражению Н.А. Купиной, Советский Союз – это центр идеологического пространства [Купина 1995: 54]. Отсюда понятно, что *Sowjetunion* – это не столько топоним, сколько лексический сигнал, олицетворение и общественно-политического строя СССР, и советской экономической системы, и роли Советского Союза в мировом сообществе.

Сравним толкование лексемы *Sowjetunion* в «Толковом словаре современного немецкого языка» под редакцией Р. Клаппенбах и В. Штайница (*Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* (Berlin, 1978), выпущенный Институтом языкознания Академии наук ГДР¹ и в «Универсальном словаре немецкого языка Дуден (*Deutsches Universalwörterbuch DUDEN*)» (2001). В первом словаре, сопоставимом по значимости с «уникальным памятником тоталитарного языка советского периода» [Купина 1995: 7], «Толковым словарем русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, приводится отсылочная словарная статья: *Sowjetunion*, die ‘Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken’ (Советский Союз - Союз Советских Социалистических Республик). Такое толкование связано с тем, что, фактически, существительное *Sowjetunion* представляет собой сокращенный вариант наименования СССР. В статье, посвященной существительному *Union* (союз), находим следующее объяснение: ‘oft in Eigennamen/ durch Vertrag geschaffene, zur Wahrung und Durchsetzung gemeinsamer Interessen gebildete Vereinigung von Staaten: zu einem einheitlichen Gesamtstaat: die U. der Sozialistischen Sowjetrepubliken /Abk.:

¹ В основе используемого нами корпуса также лежит это издание, постоянно корректируемое и пополняемое.

UdSSR/' – '(часто в именах собственных) несколько государств, объединенных в соответствии с договором, с целью обороны и осуществления общих интересов в одно государство (сокр. СССР). Союз Советских Социалистических Республик'. Как видим, в статье манифестированы семы 'субъектный состав союза' – 'несколько государств, объединенных в одно государство', 'порядок создания' – 'в соответствии с договором', 'цель создания' – 'с целью обороны и осуществления общих интересов'. Бесспорно, важным является и то, что в качестве иллюстрации к слову *Union* (союз), приводится полное наименование Союз Советских Социалистических Республик. Современный толковый словарь так толкует значение существительного *Sowjetunion*: 'Staat in Osteuropa und Nordasien (1922 – 1991)' – 'государство в Восточной Европе и Северной Азии (1922 – 1991)', фактически, концентрируясь лишь на географическом положении и хронологических границах существования СССР. Таким образом, семный состав слова *Sowjetunion* в словаре эпохи ГДР охарактеризован по сравнению с современным толковым словарем более полно и детально.

Интересен графический анализ динамики употребления лексемы *Sowjetunion* в корпусе немецкого языка <http://www.dwds.de>. См. приложение.

Поясним изображенные данные. На графике представлена частотность употребления лексемы *Sowjetunion* в корпусе Электронного словаря немецкого языка в период с 1900 по 1990 годы. Весь массив словоупотреблений делится на четыре категории, выделенных в соответствии с источниками: газеты, художественная литература, научная литература, и так называемая «литература широкого профиля (широкого употребления)» (*Gebrauchsliteratur*), под которой понимаются произведения, чьей открытой задачей является распространение знаний (наиболее привычное для нас обозначение подобной литературы – научно-популярная). Очевидно, что на протяжении почти всего периода, отображенного на графике, наиболее часто лексема *Sowjetunion* употреблялась в текстах немецких газет, максимальное количество словоупотреблений зафиксировано в источниках, вышедших в 50-х годах 20 века. Регулярное и частотное использование идеологем в СМИ есть осуществление языковой политики. По терминологии Н. А. Купиной, идеологема – «это языковая единица, семантика которой покрывает идеологический денотат или наслаивается на семантику, покрывающую денотат неидеологический» [Купина, 2000, 183]. Языковая политика мыслится как совокупность идеологических принципов и практических мероприятий по решению проблем в государстве и «связана с сознательным воздействием на язык, его функционирование и развитие...» [Купина 1995: 7]. Резкий спад употреблений исследуемого слова в текстах газет отмечен в 80-е, 90-е годы, что свидетельствует о снижении

актуальности данной номинации; первопричиной этого явления стало объединение ГДР и ФРГ 3 октября 1990 года.

Однако целью данной работы является не анализ частотности употребления лексемы *Sowjetunion*, а исследование особенностей контекстного окружения этой единицы в прессе ГДР и ФРГ в период с 1950 по 1990 годы 20 в.

Наиболее общая оценка, которая может быть дана тону, с которым лексема *Sowjetunion* употребляется в газетах ГДР – восторженная благодарность, с которой народ Германской Демократической Республики относится к Советскому Союзу, советскому народу, советским вождям.

Общий тон восторженной благодарности советскому народу иллюстрирует множество выдержек из статей восточногерманских газет: *Die brüderliche Hilfe der Sowjetunion* (Neues Deutschland 01.11.1953) – братская помощь Советского Союза; *Hilfe durch die große Sowjetunion für die Deutsche Demokratische Republik* (Neues Deutschland 01.11.1953) – помощь великого Советского Союза Германской Демократической Республике; *dank der uneigennützigem und großzügigen Hilfe der Sowjetunion* (Einheit 26, 1971) – благодаря безвозмездной и щедрой помощи Советского Союза; *den unermüdlichen Anstrengungen der Sowjetunion ist es zu verdanken* (Neues Deutschland 18.02.1967, S. 6) – за эти неустомимые старания нужно благодарить Советский Союз ...; *alles verdanken wir der Sowjetunion, den Sowjetmenschen*. (Neues Deutschland 16.04.1950, S. 1) – мы за все благодарны Советскому Союзу, советским людям.

Советский Союз в большинстве контекстов приобретает следующие конкретизированные статусы:

1. Статус учителя: *Auch hier sollen wir von der Sowjetunion lernen, die stolz ist, daß ihre großen Publizisten wie Tschernischewsky und Bjelinski viele Gedanken geäußert haben, die unmittelbar nur vom Marxismus aufgenommen*. (Neue deutsche Literatur 2 (1954) Nr. 1, S. 115-131) – И в этом мы должны учиться у Советского Союза, который гордится тем, что его великие публицисты Чернышевский и Белинский выражали мысли, всецело заимствованные в марксизме; *Die Sowjetunion hat uns gelehrt...* (Neues Deutschland 01.11.1953, S. 1) – Советский Союз учил нас...

2. Статус гаранта мира. Советский Союз – это государство, обеспечивающее стабильность в мире в эпоху гонки ядерного вооружения (*Es ist nur den starken Nerven der sowjetischen Staatsmänner zu verdanken, daß die Welt bisher noch nicht durch einen Atomkrieg vernichtet wurde. Mögen die Westmächte endlich dem Beispiel der Sowjetunion folgen und die Atomwaffenexperimente einstellen*. (Wochenpost (1958) Nr. 23, S. 4) – Только благодаря железным нервам советских руководителей мир до сих пор не уничтожен в ходе ядерной войны. Западные власти должны последовать примеру Советского Союза и прекратить эксперименты с ядерным оружием. Оппозиция *Sowjetunion* (Советский Союз) – *Westmächte* (Западные власти) фактически олицетворяет деление всего мирового пространства на «правых» и «неправых», своих и чужих, миротворцев и

милитаристов. Деятельность советских политиков мыслится как единственно верная и заслуживающая одобрения и подражания. Ср. также: *Wir bekunden unseren Willen, gegen die Atomkriegsgefahr des deutschen Militarismus und Imperialismus zu kämpfen und für die Erhaltung des Friedens aktiv einzutreten. Wir begrüßen den Schritt der Sowjetunion zur einseitigen Einstellung der Atomversuche und fordern die Schaffung einer atomwaffenfreien Zone in Europa.* (о.А., Schluß mit dem Atomwetterrüstn!, in: Alex-Spiegel (1958) Nr. 12, S. 2) – *Мы провозглашаем наше желание выступить против немецкого милитаризма и империализма и активно бороться за сохранение мира. Мы приветствуем шаги Советского Союза, направленные на одностороннее прекращение ядерных экспериментов и требуем создания в Европе свободной от ядерного оружия зоны.* Прилагательное *einseitig* (односторонний) выступает в данном примере как сигнал, указывающий на противопоставленность СССР другим государствам, отличие его политической позиции, независимость Советского государства в принятии политически важных решений.

Несмотря на активное внедрение мифа о миролюбивости СССР в общественное сознание в ГДР, газетные тексты в этой стране изобилуют высказываниями о военном превосходстве Советского Союза над США: *Die Überlegenheit der sowjetischen Seestreitkräfte ... hat ihre Ursache ... vor allem auch in der Tatsache, daß die Sowjetunion in den vergangenen Jahren ständig neue und leistungsfähigere Typen der verschiedensten Schiffsklassen entwickelte, gegenüber denen die meisten Schiffe und Boote der USA und der anderen NATO-Staaten hoffnungslos veraltet sind.* (Einheit 26 (1971) Nr. 6) – *Превосходство советских военно-морских сил объясняется, прежде всего тем, что СССР в последние годы постоянно развивал новейшие и технически более совершенные образцы судов, в то время как большинство судов и малых кораблей США и других государств, входящих в НАТО безнадежно устарели; Die USA sind von der Sowjetunion in der interkontinentalen Raketenbewaffnung absolut überholt.* (Einheit 26 (1971) Nr. 6) – *Советский Союз значительно опередил США по уровню межконтинентального ракетного вооружения.*

Любопытным представляется соотнесение перечисленных контекстов с выдержками из газеты *Die Zeit* (ФРГ). *Der Friede wird beständig durch die unmittelbare oder mittelbare Aggression von Seiten der Sowjetunion bedroht.* (Die ZEIT 1950) – *Мир постоянно находится под угрозой агрессии со стороны Советского Союза, имеющей как непосредственный, так и опосредованный характер; Der britische Staatsminister Hector McNeil erklärte in Edinburgh, der Kalte Krieg zwischen den Westmächten und der Sowjetunion werde mit unverminderter Stärke noch eine unbestimmte Zahl von Jahren weitergehen. Der portugiesische Ministerpräsident Salazar gab bekannt, die westlichen Großmächte seien sich darüber schlüssig geworden, daß es mit dem Kommunismus keine Verständigung und kein ernst zu nehmendes Kompromiß gebe* (Die ZEIT 1950).

– Британский министр Г. Макнил заявил в Эдинбурге, что холодная война между Западом и Советским Союзом с неуклонно усиливающейся силой будет идти еще многие годы. Португальский премьер-министр Салазар отметил, что западные страны едины во мнении, что взаимопонимание или компромисс с коммунистами невозможен. Как видим, в прессе Западной Германии СССР предстает отнюдь не как гарант мира и стабильности, наоборот, Советский Союз изображается как участник холодной войны, агрессор, не желающий вести диалог со своими западными партнерами и навязывающий свою волю всему мировому сообществу. Ср. также: *Man sollte endlich einmal statt vom Kalten Krieg vom Welt-Bürgerkrieg reden, dann würde man die Lage richtig sehen, denn in der Tat ist er ja im Gange. Von der Sowjetunion wird er konsequent geführt. Im Bürgerkrieg gibt es keine Gegner, sondern nur Feinde, die vernichtet werden müssen* (Die ZEIT 1950) – Наконец нужно говорить не о холодной войне, а о Мировой гражданской войне, которая идет полным ходом. Она последовательно ведется Советским Союзом. В гражданской войне нет противников, есть только враги, которые должны уничтожаться. Об активности Советского Союза в ведении холодной войны говорят следующие контекстные партнеры: *Aggression von Seiten der Sowjetunion (агрессия со стороны Советского Союза), bedroht (bedrohen – угрожать), mit unverminderter Stärke (с неуклонно усиливающейся силой), vernichtet werden müssen (должны быть уничтожены; vernichten – уничтожать), keine Gegner, sondern nur Feinde (нет противников, есть только враги)*. Весомость последнему высказыванию придает и применение конкретного, более «осязаемого» наименования *Welt-Bürgerkrieg* (мировая гражданская война) вместо фразеологического сочетания «холодная война», означающего, не военные действия как таковые, а политическое и идеологическое противостояние. Относительно последней оппозиции *Gegner – Feind* (противник – враг) заметим, что, если в русском языке значения существительных *противник* ‘1. Тот, кто противодействует кому-, чему-н., враждебно относится к кому-, чему-н. 2. Враг, недоброжелатель.’ и *враг* ‘Человек, который находится в состоянии вражды с кем-н., противник.’ соотносимы и толкуются одно через другое, то в немецком языке отличия в семантике этих существительных более ярки: *Gegner* (противник) ‘jemand, der gegen eine Person oder Sache eingestellt ist’ (тот, кто настроен против некоего человека или дела), *Feind* ‘jemand, dessen persönliches Verhältniss zu einer bestimmten anderen Person durch Feindschaft bestimmt ist’ (тот, чье личное отношение к другому лицу характеризуется враждебностью).

Легко спрогнозировать, что пресса ФРГ, сравнивая военно-промышленные успехи СССР и США как двух основных участников холодной войны, отдает пальму первенства последним: *Die ganze amerikanische Wirtschaftspolitik steht mit der Verschärfung des Kalten Krieges in immer stärkerem Maße im Zeichen des wirtschaftlichen Wettkampfes mit der Sowjetunion . Noch hat die amerikanische Produktion einen weiten Vorsprung*

vor der russischen. (Die ZEIT 20/1961) – *Вся американская экономика находится в состоянии жесткой конкуренции с Советским Союзом в связи с обострением холодной войны. При этом уровень производства США значительно опережает уровень производства Советского Союза.*

Образ агрессора, регулярно проявляющийся в западноевропейской газете Die Zeit дополняют контексты, в которых ГДР обозначается не как самостоятельное государство, а как оккупационная зона СССР: *Nach unserer Meinung sind Sie ein von der Sowjetunion besetzter Teil Deutschlands, kein Staat.* (Die ZEIT 18/1961) – *По нашему мнению, Вы не государство, а часть Германии, оккупированная Советским Союзом; In der russischen Zone ist in großer Schnelligkeit die Kommunistische Partei aufgebaut worden, die als ausführendes Organ der Militärregierung die Macht In Händen hält.* (Die ZEIT 1946) – *В русской зоне очень быстро была сформирована коммунистическая партия, которая, будучи ведущим органом военного правительства, держит в руках власть.* Любопытно, что лексические единицы russisch (русский), Russland (Россия) встречаются исключительно в текстах газет ФРГ, причем последний используется как синоним к топониму Sowjetunion. Ср., например, следующее высказывание: *...warum die Bemühung der westlichen Länder ... um gegenseitiges Verständnis und um Vereinigung aller Kräfte stets nur schlechte Laune in Rußland hervorruft* (Die ZEIT 26/1961) - *...почему старания западных стран о взаимопонимании и объединении их усилий постоянно вызывают в России плохое настроение.*

3. Статус лидера экономического развития. В газетах ГДР СССР регулярно характеризуется как государство, успешно развивающееся в экономическом плане: *Die UdSSR ist mit ihrem Programm auf dem Gebiet schneller Reaktoren führend in der Welt* (Urania 30.09.1968) – СССР лидирует со своей программой в области быстрых реакторов; *Während die Harzindustrie in den Mittelmeerländern kaum einer wesentlichen Steigerung fähig ist, nimmt die Produktion der walddreichen Sowjetunion immer mehr zu.* (Sandermann W. Grundlagen der Chemie und chemischen Technologie des Holzes, 1956) – *В то время как производство древесного клея в Средиземноморье вряд ли будет развиваться, в Советском Союзе, богатом лесами, оно все время набирает обороты; Hinsichtlich der Holzvorräte steht die Sowjetunion... weit an der Spitze...* (Sandermann W. Grundlagen der Chemie und chemischen Technologie des Holzes 1956) – *По запасам древесины Советский Союз значительно опережает всех...; In der Sowjetunion glückte auch die Regeneration von synthetischem Kautschuk, die in den westlichen Ländern noch Schwierigkeiten macht.* (Sandermann, Wilhelm, Grundlagen der Chemie und chemischen Technologie des Holzes, Leipzig: Geest & Portig 1956) – *В Советском Союзе растет уровень производства синтетического каучука, которое в западных странах до сих пор не развито; Der Weinbau in der Sowjetunion hat in der letzten Zeit große Fortschritte in Qualität und Quantität gemacht.* (Kölling A., Fachbuch für Kellner, 1956) – *В последние годы в Советском Союзе значительно увеличивается количество производимого вина, а также улучшается его*

качество. В восточногерманской прессе восторженно описываются как успехи в развитии сельского хозяйства, так и передовые технологии СССР в области ядерной физики. Не будем оспаривать достижения советской экономики, остановимся лишь на способе подачи информации о них. Практически во всех высказываниях сообщения о значительных успехах Советского Союза приводятся в сопоставлении с неудачами западных стран. Лексические оппозиции придают убедительность таким характеристикам: *kaum fähig ist* (вряд ли способен) – *nimmt immer mehr zu* (все время растет), *glückte (успешно развивалось)* - *Schwierigkeiten macht* (с трудом развиваться). Н.А. Купина указывает на целенаправленное внедрение мифа об успехах и достижениях советского государства (строя, народа) [Купина 1995: 63]. При этом истинность фактов достижений может подкрепляться как прямыми лексическими сигналами: *weit an der Spitze* (на вершине (успеха)), *führend in der Welt* (ведущая в мире), так и статистическими данными: *Die USA-Produktion stieg infolgedessen von 1943 bis 1957 nur um ganze 13% und von 1948 bis 1957 um 38%. Die Industrieproduktion der UdSSR stieg dagegen von 1937 bis 1957 um mehr als das 5, 5fache und von 1948 bis 1957 auf das 3, 3fache.* – *Уровень производства США в результате вырос в период с 1943 по 1957 годы только на 13 %, а в период с 1948 по 1957 на 38 %. Уровень производства СССР напротив, в период с 1937 по 1957 вырос более чем в 5, 5 раз, в период с 1948 по 1957 в 3,3 раза.*

Пресса ФРГ оценивает ресурсы СССР более сдержанно: *Die nördliche Hälfte der Sowjetunion ist Waldzone. Fast 30 v. H. der Waldbestände der ganzen Welt befinden sich hier; allerdings ist ihr Holzzuwachs bei der Kälte und Nässe des Landes minimal, durchschnittlich etwa 1, 1 Festmeter je Hektar (Die ZEIT 1950)* – *Северная часть СССР – лесная зона. Почти 30 лесных запасов всего мира сосредоточены здесь. Однако увеличение количества древесины при царящих здесь холодах и сырости минимально – примерно 1,1 кубометр на гектар.*

4. Статус страны – образца для подражания. Восточнонемецкие тексты демонстрируют политику насильственного внедрения («навязывания») советских культурных образцов, начиная с чайных (а), заканчивая организацией танцевальных кружков (b), и наложением на развлекательные заведения обязанности публичного проигрывания музыки советских композиторов (с). Ср.: (a) *Teestuben - haben bei uns noch nicht die Bedeutung erlangt, die ihnen in anderen Ländern, z. B. in der Sowjetunion , in der Volksrepublik China und in Japan, zugemessen wird.* (Kölling A. Fachbuch für Kellner, 1956) – *Чайные не имеют у нас пока такого значения, которое приписывается им в других странах, например, в Советском Союзе, в народной республике Китай и в Японии;* (b) *Wir sind auch für die Bildung von ständigen Turniertanzkreisen an unseren Klubhäusern. Sie sollen es sich zur Aufgabe machen, den guten Gesellschaftstanz zu pflegen und vor allem auch bekannte, schöne Gesellschaftstänze aus der Sowjetunion und den Volksrepubliken bei uns einzuführen und sie zu verbreiten.* (Wochenpost (1958)

Nr. 23) – *Мы поддерживаем идею образования танцевальных кружков в наших клубах. Их задача должна заключаться в привитии любви к танцу и, прежде всего, в распространении танцев из Советского Союза и народных республик;* (c) *Durch die Anordnung über die Programmgestaltung bei Unterhaltungs- und Tanzmusik vom 2. 1. 1958 wird jede Gaststätte verpflichtet, bei allen musikalischen Darbietungen darauf zu achten, daß mindestens 60% aller aufgeführten Werke von Komponisten geschaffen sind, die ihren Wohnsitz in der Deutschen Demokratischen Republik, der Sowjetunion oder den Volksrepubliken haben* (Kölling A. Fachbuch für Kellner 1956) – *В соответствии с распоряжением о составлении программ (репертуара) развлекательной и танцевальной музыки от 2.1.1958 каждый ресторан обязан обращать внимание при музыкальном сопровождении на то, что не менее 60 % всех звучащих произведений должны быть созданы композиторами из Германской Демократической Республики, Советского Союза или народных республик.*

5. Статус государства-освободителя мира от фашизма. Пожалуй, наиболее часто СССР предстает в прессе ГДР как держава – освободившая мир от зла фашизма. Ср.: *Der bevorstehende 40. Jahrestag des Sieges des Sowjetvolkes und seiner Streitkräfte über den Hitlerfaschismus ist Anlaß, um bei jedem Teilnehmer das Wissen über die Bedeutung dieser welthistorischen Tat für die Rettung der Weltzivilisation und über die Pionierrolle der Sowjetunion in der Gegenwart zu festigen.* (Neuer Weg 39 (1984) Nr. 24) – *Предстоящее 40-летие со дня победы Советского народа и его армии над гитлеровским фашизмом – это возможность еще раз закрепить в сознании всех участников понимание значения этого исторического подвига спасения мировой цивилизации и руководящей роли Советского Союза в современном мире;* *Nach der Befreiung vom Faschismus durch die ruhmreiche Sowjetunion hat unser Volk ...seine Grundrechte auf sozialökonomische, staatliche und nationale Selbstbestimmung verwirklicht.* (Honecker, Erich, Begründung des Gesetzes zur Ergänzung und Änderung der Verfassung der DDR, in: BZ am Abend 27.09.1974, S. 1) – *После освобождения славным Советским Союзом от фашизма наш народ осуществил право на социально-экономическое, государственное и национальное самоопределение;* *nach dem Sieg der Sowjetunion über die faschistischen Brandstifter* (Neues Deutschland 01.11.1953, S. 1) – *...после победы Советского Союза над фашистскими захватчиками...; wachsende Erkenntnis, daß die Sowjetunion das Befreiungswerk vollbracht hat,* (Neues Deutschland 16.04.1950, S. 1) – *...растущее сознание того, что Советский Союз осуществил освободительную работу...).* В газетах ГДР речь часто идет не столько о победе советского народа над фашизмом как таковой, сколько об освобождении народа ГДР и от другого, классового врага – капиталистического мира.

В заключение отметим номинации, которые встречаются только в прессе ФРГ. Так, например, только в западногерманских газетах встречаем существительное *Russland* (Россия), употребляемую как синоним по

отношению к лексеме *Sowjetunion* (Советский Союз): Однократно в газете *Die Zeit* употребляется также и номинация *Präsident der Sowjetunion* (президент Советского Союза): *Der ehemalige Präsident der Sowjetunion, Michael Iwanowitsch Kalinin, ist am Montagvormittag gestorben.* (Die ZEIT 1946) – *Бывший президент (председатель правительства) Советского Союза Михаил Иванович Калинин скончался в понедельник утром.*

Кроме того, газета *Die Zeit* освещает такие историко-политические факты о послевоенной жизни в Советском Союзе, которые развенчивают все мифы о СССР, старательно создаваемые в прессе ГДР: *Ilja Ehrenburg beschwerte sich kürzlich über den Antisemitismus in der Sowjetunion* (Die ZEIT 07/1961) – *Илья Эренбург с сожалением говорил об антисемитизме в Советском Союзе; Nach Mitteilung der Internationalen Reparations-Agentur hat die Sowjetunion von Deutschland achtzehnmal so viel Reparationen erhalten wie sämtliche 19 übrigen Mitgliedsstaaten der Reparations-Agentur zusammen erhalten würden.* (Die ZEIT 1950) – *По сообщению Межсоюзного репарационного агентства Советский Союз получил от Германии сумму репараций, в 18 раз превышающую, сумму, которую могли бы получить остальные 19 государств-членов репарационного агентства; Das private Eigentum und die Menschenrechte setzen ihnen eine Grenze und sorgen dafür, daß die staatlichen Pläne nicht in den Himmel wachsen. Nicht so in der Sowjetunion.*(Die ZEIT 1950) – *Частная собственность и права человека призваны сдерживать действия государственной машины. Но в Советском Союзе все по-другому.*

Обобщим рассмотренный материал. Лексема *Sowjetunion*, активно употребляемая в текстах печатных СМИ ГДР, может быть рассмотрена как идеологема, выступающая в роли проводника мифов о советской действительности. Семантика той же лексической единицы, используемой в прессе западногерманской газеты *Die Zeit*, как правило, лишена идеологических наслоений, и, более того, фактически развенчивает мифы о Советском Союзе, внедряемые в общественное сознание восточных немцев.

Литература:

Купина Н. А. Тоталитарный язык. – Екатеринбург – Пермь, 1995.

Купина Н. А. Языковое строительство: от системы идеологем к системе культурем // Русский язык сегодня. Вып. 1. М., 2000. С. 182 – 189.

Стернин И. А. Принадлежит ли язык к явлениям культуры? // Русский язык в контексте культуры. Екатеринбург, 1999. – с. 8 – 20.

Deutsches Uniwersalwörterbuch DUDEN, 2001.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin, 1978

Частотность использования лексемы *Sowjetunion* по данным Электронного словаря немецкого языка 20 века <http://www.dwds.de>.

